



Nota de información

*Conferencia Técnica Marítima Preparatoria
Ginebra, 13-24 de septiembre de 2004*

Conferencia Técnica Marítima Preparatoria

Fecha: lunes 13 - viernes 24 de septiembre de 2004

Lugar: *Palacio de las Naciones*
y sede de la Oficina Internacional del Trabajo
Ginebra

La Oficina Internacional del Trabajo da a los distinguidos delegados una cordial bienvenida a la Conferencia Técnica Marítima Preparatoria.

Las tarjetas de identificación se entregan en el momento de la inscripción. Las señoras y los señores delegados tendrán a bien llevarlas consigo en forma permanente.

Indice

| | |
|--|----|
| Acceso al Palacio de las Naciones y a la OIT (se los mapas de la zona) | 1 |
| Medidas de seguridad..... | 1 |
| Oficina de Información | 1 |
| Despachos de la Conferencia en el Palacio de las Naciones y la OIT..... | 2 |
| Programa de reuniones | 2 |
| Reserva de las salas de reunión | 2 |
| Inscripción en las comisiones..... | 3 |
| Lista de las delegaciones | 3 |
| Sesiones plenarias – Información de carácter general..... | 3 |
| Trabajos de las comisiones de la Conferencia..... | 4 |
| Optimar el uso de la interpretación simultánea | 4 |
| Informes de las comisiones | 5 |
| Actas Provisionales | 5 |
| Distribución de documentos | 5 |
| Servicios disponibles durante la Conferencia..... | 5 |
| Servicios de atención médica | 5 |
| Restaurantes | 6 |
| Servicios postales y de telecomunicaciones | 6 |
| Comunicaciones telefónicas en Ginebra | 7 |
| Computadoras para uso de los delegados..... | 7 |
| Servicios bancarios..... | 7 |
| Agencia de viajes | 7 |
| Quiosco de periódicos | 7 |
| Biblioteca de la OIT | 8 |
| Objetos perdidos..... | 8 |
| Servicios de tratamiento de textos y secretaría..... | 8 |
| Obtención de visados de entrada en Francia | 8 |
| Carburantes y tienda libre de impuestos..... | 8 |
| Deportes | 8 |
| Política antitabaco | 9 |
| Dirección de la Conferencia | 9 |
| Plano de acceso | 10 |
| Plano de las líneas de autobús y tranvía..... | 11 |

Acceso al Palacio de las Naciones y a la OIT (véanse los mapas de la zona)

A la sede de la OIT se llega por la *route de Ferney* o la *avenue Appia*, desde la Plaza de las Naciones. En el edificio de la OIT, el garaje P.1 está reservado para los delegados. Los automóviles que no estén matriculados en una de las series diplomáticas (CD) de Suiza deberán ostentar el autoadhesivo de la OIT, que se obtiene en la Oficina de Información e Inscripciones de la Conferencia.

Los delegados no dispondrán de plazas de aparcamiento en el Palacio de las Naciones. Se aconseja a los delegados que lleguen en automóvil que aparquen en la OIT y utilicen el servicio de minibuses que funcionará entre la Oficina y el Palacio de las Naciones.

Los taxis no tienen acceso al recinto del Palacio de las Naciones y deberán tomar y dejar a los pasajeros frente a la puerta de *Pregny*.

Para llegar al Palacio de las Naciones en autobús, hay que tomar en la Estación Central de Ferrocarriles de Ginebra, *Cornavin*, las líneas F, V, Z y núm. 8 hasta la parada *Appia*. Las líneas F y núm. 8 continúan hasta la parada de la OIT (*BIT*). Los sábados y domingos, la línea núm. 8 circula hasta la parada *Appia*. El tranvía núm. 13 enlaza la Estación de *Cornavin* con la Plaza de las Naciones, que está situada a unos 300 metros del edificio de Asambleas del Palacio de las Naciones. En el sitio Web www.tpg.ch pueden obtenerse más informaciones sobre los transportes públicos ginebrinos.

Las tarjetas para los autobuses pueden adquirirse en el quiosco *Naville* de la OIT y en los quioscos de periódicos y estancos de la ciudad de Ginebra.

El martes 14 de septiembre funcionará un servicio de minibuses entre la entrada principal (R3 Sur) del edificio de la OIT y la puerta núm. 15 del Palacio de las Naciones, en el horario de 8.30 a 14 horas. También se dispondrá de este servicio el jueves 23 y el viernes 24 de septiembre, de 8.30 a 20 horas.

No se podrá acceder con ningún tipo de equipaje al Palacio de las Naciones. Se aconseja a los delegados que dejen el equipaje en el hotel.

Nota bene: Se ruega a los miembros de las delegaciones que señalen a la Secretaría de la Conferencia todo problema o dificultad que pudieran tener con las autoridades locales y que les impida total o parcialmente el ejercicio de las funciones oficiales que asumen ante la Conferencia.

Medidas de seguridad

El ingreso en el Palacio de las Naciones y el edificio de la OIT estará autorizado únicamente para las personas que ostenten la tarjeta de identificación de la Conferencia.

Oficina de Información

La Oficina de Información está instalada en la planta R3 Sur. Atiende de lunes a viernes, de 8 a 18.30 horas, y, en caso necesario, también el sábado 18 de septiembre. En esta Oficina podrá obtenerse toda clase de información sobre la Conferencia y los servicios que se prestan a los delegados.

Despachos de la Conferencia en el Palacio de las Naciones y la OIT

| | <i>Palacio de las Naciones</i> | <i>OIT</i> | |
|---|--------------------------------|---------------------|------------------------|
| | Sala | Despacho | Número interno |
| Presidente de la Conferencia | A-650 | R3-95 | 8556 |
| Secretario General de la Conferencia | A-652 | 9-152 | 6324 |
| Representante del Secretario General | A-654 | 3-120 | 6503 |
| Delegación del Consejo de Administración | A-660 | 2-39 2-46 3-4 | – 7351/7684 8934 |
| Grupo de los Armadores (Secretaría) | A-644 | M2-31 | 8502 |
| Grupo de la Gente de Mar (Secretaría) | A-658 | M2-33 | 8503 |
| Director Ejecutivo Responsable | -- | 9-151 | 6332 |
| Consejero Jurídico Secretaría | -- | 8-152 8-154 | 6522 6525 |
| Oficina del Secretario de la Mesa de la Conferencia Secretaría | A-646 | 2-151B 2-151 | 7552 7732 |
| Inscripción de los delegados gubernamentales en las comisiones | -- | 2-145 | 7466 |
| Director de los Servicios de Secretaría | A-656 | 2-152 | 8604 |
| Prensa | -- | 1-10 | 6298 |
| Servicio de Distribución de Documentos | -- | R3-Norte | 8035/6/7 |

Programa de reuniones

El programa completo de cada día se publica en el *Boletín Diario*, que puede recogerse todas las mañanas, a partir de las 8 horas, en la Oficina de Información, y consultarse también en el sitio Web de la Conferencia: www.ilo.org/ilc.

El número de las salas donde se desarrollan las reuniones y los horarios de las mismas se indican además en los tabloncillos de anuncios que están colocados en la zona de reuniones de la planta R3 Sur del edificio de la OIT.

Cada día, a partir de las 22 horas, los delegados pueden informarse sobre el programa de reuniones de la mañana siguiente llamando por teléfono a los números que se indican a continuación:

Español: 022 799 66 95

Francés: 022 799 66 96

Inglés: 022 799 66 97

Reserva de las salas de reunión

Se solicita a los participantes de la Conferencia que deseen reservar una sala de reunión en el edificio de la OIT, que la víspera de la reunión se dirijan a la Secretaría

(despacho 2-153, teléfono 7739), en el horario de lunes a viernes, hasta las 16.45 horas, y los sábados, hasta las 15 horas.

Se hará todo lo posible por atender las solicitudes, pero ha de tenerse presente que el espacio de que se dispone es limitado y que sólo podrá garantizarse una respuesta positiva en el caso de las reuniones que ya estaban previstas. Además, se advierte a los participantes que no podrá ocuparse ninguna sala de reunión sin autorización previa de la Secretaría.

Inscripción en las comisiones

Los delegados que deseen inscribirse en las comisiones deberán hacerlo en las reuniones preliminares del Grupo Gubernamental, del Grupo de los Armadores y del Grupo de la Gente de Mar que se celebrarán el lunes 13 de septiembre. Los delegados que no se hayan inscrito entonces o que deseen cambiar de comisión posteriormente, deberán solicitar a tales efectos los formularios de inscripción que entrega la Secretaría de la Conferencia en los despachos siguientes:

| | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| Delegados gubernamentales: | Despacho 2-145 (Sra. Relange) |
| Delegados de los empleadores: | Despacho M2-31 |
| Delegados de los trabajadores: | Despacho M2-33 |

Las solicitudes deben presentarse antes de las 17 horas para que puedan ser efectivas a partir del día laboral siguiente.

Lista de las delegaciones

La primera lista provisional de las delegaciones se publicará el lunes 13 de septiembre; la lista revisada, el miércoles 15 de septiembre, y la lista final el viernes 24 de septiembre. En estas listas figuran, según el orden alfabético francés de los Estados Miembros, los nombres y títulos de los delegados y consejeros técnicos, tal como constan en los poderes oficiales, y los nombres de los representantes de la Organización de las Naciones Unidas, las instituciones especializadas y otras organizaciones internacionales oficiales, así como los de los observadores acreditados de las organizaciones internacionales no gubernamentales.

Sesiones plenarias – Información de carácter general

Las sesiones plenarias de la Conferencia se celebran en la Sala de Asambleas que está situada en el tercer piso del edificio de Asambleas del Palacio de las Naciones. La sesión inaugural tendrá lugar el martes 14 de septiembre a las 10 horas.

Las delegaciones de los Estados Miembros representados en la Conferencia ocupan los asientos según el orden alfabético francés de los países, como se indica en los planos colocados a ambos lados del estrado presidencial y junto a la puerta posterior de la Sala de Asambleas. Los asientos sin pupitre están reservados para los consejeros técnicos.

Trabajos de las comisiones de la Conferencia

La primera reunión de la Comisión de Organización de Labores se celebrará en la Sala de Asambleas inmediatamente después de la sesión inaugural.

Se han adoptado las disposiciones necesarias para que los trabajos de las comisiones técnicas de la Conferencia den comienzo **el martes 14 de septiembre, por la tarde**. El lugar donde se reunirán las comisiones será indicado cada día en el *Boletín Diario* y en los tabloneros de anuncios previstos a estos efectos.

Para intervenir en las reuniones de las comisiones, los delegados deben comunicar sus nombres a la Presidencia o la Secretaría de la Comisión. Los oradores suelen ser llamados en el orden en que se reciben sus nombres, pero la Presidencia puede decidir de otro modo, según su mejor criterio. Las declaraciones han de ser tan breves como sea posible.

Los representantes de las organizaciones internacionales no gubernamentales podrán hacer uso de la palabra únicamente después de haber obtenido la autorización formal de la Mesa de la Comisión.

Para facilitar la labor de la Secretaría de cada Comisión, se ruega a los delegados que ocupen siempre los mismos asientos.

Optimar el uso de la interpretación simultánea

Cada participante debe cerciorarse de que su teléfono portátil esté desconectado.

En las salas donde se reúnen las comisiones, cada asiento está equipado con audífonos, un botón para regular el volumen y otro para seleccionar el idioma. Por el canal «0» se transmite el discurso en el idioma original y por cada uno de los demás canales su interpretación a otro idioma.

Exceptuados los casos en que las propias delegaciones facilitan servicios especiales de interpretación simultánea, todos los discursos se pronuncian en una de las lenguas oficiales o de trabajo de la Conferencia, es decir, el español, el francés, el inglés, el alemán, el árabe, el chino y el ruso, y son interpretados a las otras seis.

Al tomar el orador la palabra, antes de apretar el botón que activa el micrófono debe quitarse el auricular y colocarlo sobre las rodillas para evitar posibles interferencias.

Se ha de evitar tocar el micrófono, revolver papeles, dar golpecitos con los dedos o hacer otros ruidos cerca de un micrófono encendido.

Cuando el orador lea un texto o notas escritas, deberá entregar previamente una copia a la Secretaría para que sea transmitida sin demora a los intérpretes, dándoles así tiempo suficiente para preparar la interpretación del discurso con la mayor exactitud posible.

El orador debe hablar con claridad y a un ritmo moderado, aprovechando la puntuación para hacer pausas, ya que otros idiomas pueden necesitar más palabras para trasladar el significado de la frase. Esto es muy importante cuando se lee una declaración en voz alta.

Las cifras deben pronunciarse lenta y claramente.

Cuando se haga referencia a un pasaje de un documento, o cuando se cite un texto, se ha de indicar el capítulo y el número del párrafo correspondiente, pero *no* el número de la

página, pues esto puede variar de un idioma a otro. El orador ha de dar tiempo a los demás participantes, y en particular a los intérpretes, para que encuentren el pasaje referido.

Informes de las comisiones

El Ponente de cada Comisión prepara un proyecto de informe que se presenta, en primer lugar, a la Mesa de la Comisión y, luego, a la sesión plenaria, para correcciones y adopción. El informe final se publicará en las *Actas Provisionales*, aproximadamente dos semanas después de que haya finalizado la Conferencia.

Actas Provisionales

En las *Actas Provisionales* se recogen los discursos pronunciados en las sesiones plenarias, los informes de las comisiones, los documentos oficiales de la Conferencia y demás informaciones. Se publican en español, francés e inglés.

Distribución de documentos

Los documentos de la Conferencia se distribuyen en la Oficina de Información. El *Boletín Diario* podrá retirarse allí cada mañana, a partir de las 8 horas. En el Servicio de Distribución de Documentos que funciona en la planta R3 Norte pueden obtenerse otros documentos de la OIT.

Nota bene: El Servicio de Distribución de Documentos de la OIT no se encarga de despachar documentos ni informes para las delegados. Se ruega a los delegados que a estos efectos utilicen los servicios de la Oficina de Correos ubicada en la planta R2 Norte.

Servicios disponibles durante la Conferencia

Servicios de atención médica

Edificio de la OIT

El Servicio Médico se encuentra en el quinto piso, ala Sur, y su número de teléfono interno es el 7133. Durante la Conferencia, atenderá en el horario de 9 a 18 horas, de lunes a viernes, así como también el sábado 18 de septiembre.

El número de teléfono 144 permite obtener una conexión directa con el Servicio Médico durante el horario de atención. Fuera de ese horario, conecta con los guardias de seguridad, que están capacitados para prestar los primeros auxilios y, en caso necesario, pueden llamar a un médico o una ambulancia.

Palacio de las Naciones

En caso de urgencia médica, se debe llamar al número 15.

Servicios exteriores

En caso de urgencia médica grave fuera de la OIT o del Palacio de las Naciones, se debe llamar al número 144 (ambulancia).

Urgencias de la Asociación de Médicos del Cantón de Ginebra – Tel.: 022 322 20 20.

Hospital Cantonal – Tel.: 022 382 65 80. Atiende las 24 horas del día.

Restaurantes

A continuación se indican los bares, restaurantes y cafeterías que están abiertos.

| OIT | Situación | Horario de apertura |
|--------------------------------|---------------------|--|
| Restaurante | R2 Norte | De lunes a viernes, de 12 a 14 horas. |
| Cafetería (autoservicio) | R2 Norte | De lunes a sábados, de 11.30 a 14 horas. Servicio restringido el sábado. |
| Sandwichería | R1 Norte | De lunes a viernes, de 7.30 a 21.30 horas. |
| Salón de té <i>Le Club</i> | R2 Norte | De lunes a viernes, de 9 a 16.30 horas. |
| Bar de delegados | R3 Sur | De lunes a viernes, de 8 a 20.30 horas. Sábado: desde las 8 horas hasta el final de las reuniones. |
| Bar | R2 Sur | De lunes a viernes, de 8 a 17 horas. |
| Palacio de las Naciones | Situación | Horario de apertura |
| Bar | Puertas núms. 13-15 | Martes 14 de septiembre: de 8 a 14 horas. Jueves 23 y viernes 24 de septiembre: de 8 a 17 horas. |
| Restaurante | 8.º piso | De lunes a viernes, de 11.45 a 14.30 horas. |
| Cafetería | | De lunes a viernes, de 8.15 a 16.45 horas. |
| Bar <i>Serpent</i> | Edificio E | De lunes a viernes, de 9 a 17.30 horas. |

Servicios postales y de telecomunicaciones

Edificio de la OIT

Oficina de Correos instalada en la planta R2 Norte:

Servicios de correo, teléfono y fax. Horario de atención: de 10.30 a 11.30 horas y de 12.30 a 16.30 horas. Fuera de ese horario se pueden utilizar las cabinas equipadas con teléfonos que admiten tarjetas de pago anticipado. La Oficina de Correos permanecerá cerrada el lunes 13 de septiembre y el sábado 18 de septiembre.

Servicios de telecomunicaciones en la planta R3 Sur:

En la zona de reuniones, los delegados tendrán a su disposición servicios de operadora, cabinas telefónicas y aparatos para el envío de mensajes por fax a Ginebra, en el horario de 8.30 a 18.30 horas, de lunes a sábado. Fuera de ese horario, podrán utilizar las cabinas equipadas con teléfonos que admiten tarjetas de pago anticipado.

Comunicaciones telefónicas en Ginebra

Los aparatos telefónicos instalados en el edificio de la OIT permiten hacer llamadas a Ginebra. Para obtener la línea exterior se ha de pulsar la tecla «0». Para llamar a un número de la Francia vecina debe marcarse el 00 33 450 seguido de los seis últimos dígitos del número de teléfono de que se trate.

Para llamar por teléfono desde el Palacio de las Naciones a la OIT, se debe marcar el 63 y los cuatro dígitos del número interno, o el 0022 799 seguido del número interno. En caso de no conocerse el número interno, se ha de pedir la comunicación por medio de la centralita de la OIT, marcando el 63 61 11 (o el 00 22 799 6111).

Para llamar por teléfono desde la OIT al Palacio de las Naciones, se debe marcar el 2 y los cinco dígitos del número interno. Para comunicarse con la centralita del Palacio de las Naciones se ha de marcar el 0022 907 12 34 ó 0022 917 12 34.

Computadoras para uso de los delegados

Durante toda la Conferencia, los delegados podrán consultar sus mensajes de correo electrónico en los dos locales donde se han instalado computadoras.

Edificio de la OIT: Sala de Computadoras, planta R2-105, en la Biblioteca de la OIT. Horario: de 8 a 17 horas. El sábado 18 de septiembre la entrada se hará por la puerta lateral de la Biblioteca, pues la Sala de Lectura estará cerrada.

Palacio de las Naciones: Sala B-121, Biblioteca. Horario: de 8.30 a 17.30 horas.

Servicios bancarios

Banco UBS, OIT, planta R3 Norte.

Horario de atención: de lunes a viernes, de 9 a 12.30 horas (toda la gama de servicios) y de 14 a 17 horas (únicamente para transacciones que no requieren efectivo).

Permanece cerrado los sábados y domingos.

Hay cajeros automáticos en la planta R3 Norte (junto a la puerta de entrada del Banco) y la planta R2 Sur (al lado del quiosco *Naville*).

Agencia de viajes

En la OIT, la oficina de *Carlson Wagonlit* está situada en la planta R2 Sur y atiende de lunes a viernes, de 9 a 17 horas. El número de teléfono es el 022 799 75 40.

Quiosco de periódicos

En la OIT, el quiosco de periódicos *Naville* está situado en la planta R2 Sur y atiende de lunes a viernes, de 8 a 17 horas, y el sábado 18 de septiembre, de 8.30 a 14 horas.

Biblioteca de la OIT

La Sala de Lectura de la Biblioteca de la OIT, situada en la planta R2 Sur, está abierta de lunes a viernes, de 9 a 18 horas.

Objetos perdidos

Los objetos perdidos pueden entregarse o recuperarse en la Oficina de Información.

Servicios de tratamiento de textos y secretaría

La Secretaría de la Conferencia no facilita servicios de tratamiento de textos ni de secretaría a los miembros de las delegaciones.

Obtención de visados de entrada en Francia

Los delegados que no hayan obtenido en su país respectivo un visado para Francia, o cuyo visado no les permita varias entradas al territorio francés, podrán presentar una solicitud al Consulado General de Francia en Ginebra, que abre de lunes a viernes, de 8.30 a 14 horas, en la dirección siguiente:

Consulado General de Francia
15, *rue Guillaume de Marcossay*
1205 Ginebra (*Plainpalais*)

Teléfono: 022 319 00 42
Correo electrónico: info@consulfrance-geneve.org

Carburantes y tienda libre de impuestos

La OIT facilita a los jefes de las delegaciones y a los delegados titulares tarjetas de autorización para adquirir carburantes y mercancías libres de impuestos.

Estas autorizaciones son personales e intransferibles, y tienen validez únicamente durante la Conferencia. Los delegados que tengan derecho a utilizarlas podrán obtenerlas en la Oficina de Información. La dirección de la tienda libre de impuestos es la siguiente:

Centro Comercial de *Montbrillant*
27, *avenue de France*
1202 Ginebra

Horario de apertura: los lunes, de 13 a 18.30 horas; de martes a viernes, de 9.30 a 18.30 horas, y los sábados, de 9.30 a 13.30 horas.

Deportes

Los miembros de las delegaciones pueden hacer uso de las ocho canchas del Club Internacional de Tenis sito en el *chemin Eugène Rigot* (sale a la *avenue de la Paix*), muy cerca del Palacio de las Naciones. Para obtener más informaciones, se ruega llamar al número 022 733 14 05 (véase los mapas de acceso).

Plano de acceso



Plano de las líneas de autobús y tranvía

